

УДК 811.111:378.147

ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КУРСЕ BUSINESS ENGLISH

Фоменко Н. С.

У статті розглядаються можливості навчання міжкультурної компетенції в курсі Business English. Докладно описуються методика роботи з "критичними ситуаціями". Висловлюється думка про доцільність створення викладачами та студентами українських вищих навчальних закладів власних навчально-методичних матеріалів для роботи за даним методом, які можуть стати суттєвим внеском у розвиток напрямку "Міжнародна комунікація" в Україні.

Ключові слова: міжкультурна компетенція, метод критичних ситуацій, культурні розбіжності.

В статье рассматриваются возможности обучения межкультурной компетенции в курсе Business English. Детально описывается методика работы с "критическими ситуациями". Подчеркивается целесообразность создания преподавателями и студентами украинских высших учебных заведений собственных учебно-методических материалов для работы по данному методу, которые могут стать существенным вкладом в развитие направления "Международная коммуникация" в Украине.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, метод "критических ситуаций", культурные различия.

The paper considers the prospects of intercultural competence training in Business English course. The method of "critical incidents" is described in detail. The author believes that authentic training materials compiled by Ukrainian instructors and students will be a substantial contribution to developing "Intercultural Communication" as a field of knowledge in Ukraine.

Key words: intercultural competence, method of "critical incidents", cultural differences.

Мир, в котором доминантой взаимодействия между коммуникантами стало достижение согласия, основанного на принципе "равенства различий" (Different is not wrong), диктует новые приоритеты в образовательной деятельности.

В результате развития процесса общения между культурами преподавание иностранных языков стало развиваться по параллельным направлениям: анализ инокультуры и развитие коммуникативных навыков. Эти два аспекта актуализируются в концепции межкультурной коммуникации (МКК). Под термином "межкультурная коммуникация" понимают адекватное взаимодействие двух участников коммуникативного акта, принадлежащим к разным национальным культурам [1, с. 26].

Как показывает анализ отечественной и зарубежной научной и методической литературы на страницах широко обсуждаются вопросы межкультурной коммуникации, а именно, причины межкультурных конфликтов, препятствующих успешному деловому общению, методы обучения межкультурной компетенции, способы повышения мотивации студентов к изучению культуры стран, на языках которых они говорят. Это требует новых исследовательских подходов к всесторонней подготовке студентов. Малоизученными остаются проблемы метода "критических ситуаций", а также возможность создания банка данных по критическим ситуациям, в которых оказываются студенты – экономисты и переводчики при работе с зарубежными партнёрами.

Решение проблемы обучения МКК будущих специалистов возможно на основе анализа опыта исследователей и обобщения выводов теоретических исследований. Работы Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, Н. Г. Трилло,

Д. Хаймса, С. Г. Тер-Минасовой, по межкультурному взаимодействию противоположных культур создали теоретическую и практическую базу для решения актуальных проблем МКК.

На предыдущем этапе формирования МКК у будущих специалистов-экономистов и переводчиков не был рассмотрен в полном объеме метод “критических ситуаций” и его использование для тренинга межкультурных навыков в различных условиях общения.

Целью данной статьи является описание метода “критических ситуаций” и его применение в курсе Business English при обучении МКК. Для достижения поставленной цели предоставляется необходимым решение следующих задач:

- отбор ситуаций;
- создание текста рассказа;
- выделение фраз аудиторной работы с материалом;
- определение способов преодоления потенциальных конфликтов в межкультурной среде делового общения;
- дать пример ситуации и её краткий анализ.

Методы обучения МКК стали развиваться около тридцати лет назад и за это время обогатились новыми идеями и подходами. На эту тему написаны десятки книг и созданы учебные пособия. Уже многие годы существует специализированное издательство Intercultural Press, которое ставит своей целью систематическое накопление и распространение теоретического и практического знания в этой области.

В настоящее время в методической литературе выделяют пять основных категорий методов обучения МКК [3]:

- ролевые игры;
- игровое моделирование;
- критические ситуации;
- культурный ассимилятор;
- противопоставление культур.

Предметом нашего рассмотрения является метод “критических ситуаций”. Этот метод широко используется для тренинга межкультурных навыков в различных ситуациях общения.

Критические ситуации представляют собой краткое описание отдельно взятого случая, в котором причиной непонимания, конфликта или потенциальной проблемы являются культурные различия. Основная цель исследователей и преподавателей-практиков – дать примеры наиболее трудно преодолимых, вызывающих непонимание конфликтных ситуаций, с которыми обучаемые могут столкнуться при взаимодействии с представителями другой культуры. Во время работы с материалом решается комплексная задача, которая включает в себя следующие взаимосвязанные элементы:

- осознание своей собственной культурной принадлежности;
- сравнение, анализ и интерпретация восприятия проблемы различными сторонами;
- выявление культурных различий, повлекших за собой непонимание и объяснение причин непонимания с точки зрения этих различий;
- оказание помощи обучаемым в осознании наличия разнообразия среди членов одной культурной группы и нормативных различий между культурами;
- повышение мотивации для продолжения обучения;
- обеспечение базы для последующего участия в ролевых играх.

Мы рассмотрим вопросы, связанные с отбором ситуаций и созданием текста рассказа, местом этого вида работы в контексте курса по Business English и разнообразными видами аудиторной работы.

При разработке и отборе ситуаций следует ориентироваться на конкретную аудиторию и те полярные различия, которые свойственны культурам инокоммуникантов, к которым принадлежат обучаемые или тем культурам, с которыми им придется столкнуться в действительности. Как правило, ситуация описывается либо самим участником, либо описывается с его слов. Количество

ситуаций, отобранных для работы в аудитории должно быть от десяти до пятнадцати с тем, чтобы охватить разные аспекты трудностей межкультурного общения.

Создание текста также подчиняется определенным законам, основным из которых является краткость и точность описания. В рассказ включается лишь то, что необходимо, чтобы понять, где происходит действие, что случилось, но не почему это случилось. Реакция действующих лиц на происходящее должна быть узнаваема носителями тех культур, к которым они принадлежат. Ситуация может заканчиваться либо действием, предпринятым одним из коммуникантов, либо проблемой, которую предлагается решить.

Аудиторные формы работы с материалом подразделяются на две последовательные фазы: сначала предлагаются задания, нацеленные на как можно более полное осмысление коммуникативного содержания предъявленной ситуации и осознание своей позиции в конфликте сторон, затем разворачивается дискуссия. Оба вида работы могут быть построены по нескольким схемам.

Рассмотрим подробнее фазы прохождения материала и предлагаемые типы заданий [4, с. 30].

I фаза.

1. Ситуация заканчивается серией вопросов, причем в первом вопросе всегда требуется определить насколько вы согласны (или не согласны) с каким-либо из участников описанной истории:

1. В какой степени Вы согласны или не согласны с _____ (имя участника истории)? (рекомендуется использовать семибальную шкалу от “абсолютно не согласен” до “полностью согласен”).

Далее следуют вопросы типа:

2. Объясните – почему?

3. Если бы Вы были _____ (имя), чтобы Вы сделали?

4. Почему Вы думаете _____ (имя) отреагировал так, как он/она отреагировал(а)?

5. Если бы Вы были _____ (имя), чтобы Вы сделали сейчас?

2. Текст ситуации заканчивается вопросом, на который предлагается четыре варианта ответа – мнения (пример приведен далее), в этом случае преподаватель создает краткий социокультурный комментарий, объясняя каждый вариант с позиций наиболее вероятного преодоления между культурами [3, с. 17].

II фаза – дискуссия. Преподаватели могут использовать следующую схему *обсуждения ситуации*:

1. Ответить на вопросы индивидуально письменно в виде заметок. Этот этап может быть выполнен как домашняя работа.

2. Разбиться на группы (4-6 человек) и обсудить результаты индивидуального анализа ситуации.

3. Провести общее обсуждение: в форме изложения мнения каждой группы или индивидуального мнения каждого студента.

При анализе ситуаций следует иметь в виду конечную цель дискуссии – достижение согласия не по правилу “большинства”, а по правилу “равенства различий”, которое в своей основе проповедует терпимое отношение к проявлениям незнакомых или чуждых вам концептов другой культуры. Желательно, чтобы в дискуссии принимал участие представитель инокультуры, но не в качестве эксперта, а как равноправный участник. Его мнение может не совпадать с выводами студентов и это хороший стимул к плодотворной дискуссии и поиску путей отхода от стереотипов при решении межкультурных конфликтов.

Следует также обратить внимание на *роль преподавателя*.

На первоначальном этапе при отборе темы и создании текста ситуации задачей преподавателя является увязать описанную проблему с конкретным или коррелирующими параметрами типологии культур, например, культуры высокого и низкого контекста в сравнении с культурами линейной и множественной активности). Далее при работе в аудитории и в случае отсутствия представителя инокультуры, преподаватель может взять на себя его роль и участвовать в обсуждении, объясняя причины поведения инокоммуникантов с

учетом особенностей той культуры, к которой они принадлежат. Основывая же роль преподавателя – это создание благоприятного климата для свободного обмена мнениями и направление дискуссии по пути анализа и прояснения позиций сторон.

Комплект учебных материалов, необходимых для работы по методу “критических ситуаций” может быть написан самим преподавателем или заимствован в готовом виде из соответствующих учебно-методических сборников [3].

Приведем пример текста ситуации, который заканчивается вопросом, на который предлагается четыре варианта ответа – мнения. В этом случае преподаватель создает краткий социокультурный комментарий, объясняя каждый вариант с позиций наиболее вероятного преодоления разрыва между культурами [3, с. 17].

A MANAGER'S DILEMMA

Ned Schwartz, the manager of a large factory operation in Canada, had been transferred to an operation of the same size in a Central American branch as its production has always been low. Ned had a reputation of getting things done, but from the start Ned had a hard time. Government regulations made procuring needed materials difficult. Communication from his site to headquarters was slow and often garbled. Even Ned's personal work habits had to be changed. He was used to working late and inspecting the plant after most of the workers had gone home, but strict military rule imposed curfew hours over such installations as Ned's. In his own country there were organizations to protest such unreasonable restrictions, but superiors here said there was nothing to do. Ned became increasingly depressed and ineffective. He finally asked to be sent back to his original operation.

What can help explain Ned's situation?

1. The job was not really appropriate for Ned since the difficulties were too great.
2. Ned found himself in a situation where he had relatively little control over matters.
3. Operations in Third World countries are impossible to bring to maximization given the resources available.
4. Ned didn't have the proper local support. If he had been nicer to local authorities and workers, they would have offered him more cooperation.

После того, как вариант ответа – мнения выбран, предлагается студентам с позиции концептов межкультурной коммуникации объяснить причины, по которым прочие варианты оказались менее подходящими или ознакомится, с комментарием пояснением, который проводится в конце каждой серии ситуаций. Например, для данной ситуации авторы предлагают следующее обоснование выбора по каждому пункту [6, с. 176].

1. Ned has already proved that he could handle a big factory, that is why they sent him in the first place. This is unsatisfactory answer. Please choose again.
2. This is the best answer. Ned was coming from a culture where he had much control over his own life and also the lives of many others. He was placed in a situation where there was relatively little personal control and he simply didn't know how to handle this.
3. Although operations in Third World countries often have limited resources, they can and have been brought a reasonable level of production. There is a better response. Please choose again.
4. There was nothing to indicate that Ned did not have the support of the local people. Chances are that since this was a local plant, it had provided much needed work for many in the area and indeed did have local support. Please select a better response.

Метод “критических ситуаций” – это не только средство подготовки себя к общению в инокультурной среде путем прогнозирования своей реакции на проблемные отношения, это и способ познания себе и своей культурной принадлежности.

Описанный метод “критических ситуаций” является методом развития и повышения межкультурной компетенции студентов. “Критические ситуации”, в которых описаны различия, могут стать существенным дополнением к курсу по

деловому английскому языку как для студентов-экономистов, так и для тех, кто готовит себя к профессии переводчика.

Был дан пример “конфликтной ситуации” и её анализ, с которой обучаемые могут столкнуться при взаимодействии с представителями другой культуры. Рассмотрим проблемы, связанные с отбором ситуаций, созданием текстов ситуаций, разнообразными видами аудиторной работы.

В процессе дальнейшего исследования предусматривается создание “банка данных по конфликтным ситуациям, взятым из практики реальных взаимоотношений между бизнес-партнёрами, что станет вкладом в развитие прагматических аспектов межкультурной коммуникации применительно к украинско-русской этнолингвистической среде делового общения с зарубежными партнёрами.

Литература

1. Верещагин Е. Язык и культура / Е. Верещагин, В. Костомаров. – М., 1990. – 348 с.
2. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация / С. Тер-Минасова – М., 2000. – 211 с.
3. Intercultural Interactions. A Practical Guide. (Cross – Cultural Research and Methodology Series; v.9) – SAGE Publications, 2005. – 172 p.
4. Intercultural Sourcebook: Cross – Cultural Training Methods. Vol.1. – Yamonth, USA: Intercultural Press, Inc., 1999. – 311 p.